

A LA ESCUELA

Etsuko
Takahashi [*]

El desarrollo lingüístico

El desarrollo lingüístico de los niños es tema de investigación de muchos especialistas, y entre ellos existe un pensamiento llamado "teoría de los umbrales". Se trata de un concepto sobre el desarrollo de idiomas en los niños, y acerca del proceso de la evolución de los niños bilingües nos explica que hay que pensar que los niños tienen que ir mejorando los dos idiomas, respectivamente. Durante ese proceso de desarrollo, se presentarán dos "umbrales", según la teoría de Toukoma y Skutnabb-Kangas (1977) y Cummins (1976). Los dos especialistas señalan que al tomar en cuenta la existencia de los dos umbrales - ciertos cambios que presentan los niños - se puede explicar de modo convincente el efecto cognitivo (reconocimiento de las cosas) y el bilingüismo.

La teoría de los umbrales

La teoría de los umbrales puede caracterizarse en términos de una casa con tres pisos. A los lados de la casa se sitúan dos escaleras lingüísticas, que indican que un niño bilingüe habitualmente se mueve hacia arriba, y no queda estacionario en un piso. En el piso bajo de la casa están aquellos cuya competencia actual en las dos lenguas está insuficientemente o inadecuadamente desarrollada, sobre todo cuando se los compara con el grupo de su edad. Cuando hay un bajo nivel de competencia en ambas lenguas, puede haber efectos cognitivos negativos o perjudiciales.

En el nivel medio, el segundo piso de la casa, están los que tienen competencia apropiada para su edad en una de sus lenguas, pero no en las dos.

Por ejemplo, los niños que pueden trabajar en la clase en su primera lengua pero no en la segunda, residen en este segundo nivel. En este nivel, un niño parcialmente bilingüe será poco diferente en cognición del monolingüe y es improbable que tenga significativas diferencias cognitivas positivas o negativas en comparación con un niño monolingüe.

En lo alto e la casa, el tercer piso, residen los niños que se aproximan a los bilingües "equilibrados". En este nivel, los niños tienen competencia apropiada a su edad en dos o más lenguas. Por ejemplo, pueden enfrentarse al material del plan de estudios en cualquiera de sus lenguas. En este nivel, pueden aparecer las ventajas cognitivas del bilingüismo. Cuando un niño tiene capacidad apropiada a su edad en ambas lenguas, puede tener ventajas cognitivas sobre los monolingües. (Texto extraído de "Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo", Colin Baker)

Aquí, hay que tener en cuenta que los niños en el piso bajo, o los que no han desarrollado suficientemente ninguna de las dos lenguas, no necesariamente continuarán en este nivel. De hecho, hay casos en que un niño que se encuentra limitado doblemente al no desarrollar los dos idiomas suficientemente, dependiendo de la educación y la metodología posteriores puede crecer como un niño bilingüe o bilingüe con un idioma dominante.

Entre los niños que veo, suceden con frecuencia casos en que los padres saben cuánto español el hijo habla pero no cuánto japonés, mientras que los profesores saben cuánto japonés maneja el niño, pero no sobre su español. Si cada lado sobreentiende que el niño comprende bien "el otro idioma", que es una lengua desconocida para el adulto sea el padre o el profesor, esto puede generar problemas. Por lo tanto, para trasladar el ambiente lingüístico de un niño en pleno proceso de desarrollo, es muy importante que las personas que rodean al niño traten el tema con mucha consideración y cuidado.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.